

2018 年 10 月高等教育自学考试全国统一命题考试

英语翻译试卷

(课程 00087)

本试卷共 5 页，满分 100 分，考试时间 150 分钟。

考生答题注意事项：

1. 本卷所有试题必须在答题卡上作答。答在试卷上无效。试卷空白处和背面均可作草稿纸。
2. 必须注明大、小题号，使用 0.5 毫米黑色字迹签字笔作答。
3. 合理安排答题空间，超出答题区域无效。

I. Word and Phrase Translation (20 points, 1 point each)

A. Translate the following words and phrases into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

- | | |
|-------------------------|--------------------------------|
| 1. Christmas Eve | 2. marine resources |
| 3. bar counter | 4. market access |
| 5. fast-food restaurant | 6. brand image |
| 7. long-term debt | 8. research and development |
| 9. inherited privilege | 10. global economic governance |

B. Translate the following words and phrases into English. Write your translation on the Answer Sheet.

- | | |
|----------|------------|
| 11. 教育部 | 12. 中国戏曲 |
| 13. 户外活动 | 14. 软着陆 |
| 15. 圣火 | 16. 语音识别技术 |
| 17. 电工产品 | 18. 领土争端 |
| 19. 横批 | 20. 机场摆渡车 |

II. Translation Revision (20 points, 2 points each)

A. Correct or improve the translation of the following English sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.

Example:

原文: Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文: 阿德莱德享有地中海型气候。

改译: 阿德莱德属地中海型气候。

21. 原文: Pollution is a live issue.

译文: 污染是个生活问题。

改译:

22. 原文: Many Americans believe that competition is as important, or even more important, than democracy in preserving freedom.

译文: 许多美国人认为, 竞争与民主同样重要, 在保护自由方面甚至比民主还重要。

改译:

23. 原文: The European Commission announced that a total of 15 EU states, plus Switzerland and Hong Kong, are now known to have received egg products contaminated by an insecticide.

译文: 欧盟委员会宣布, 现在共有 15 个欧盟国家以及瑞士和中国香港被知道进口了受杀虫剂污染的鸡蛋产品。

改译:

24. 原文: But does this have anything to do with global warming, and are human emissions to blame?

译文: 但这与全球气候变暖有关吗? 人类的碳排放该指责谁呢?

改译:

25. 原文: It seems that wherever maples grow, there is a tradition to honor them.

译文: 似乎无论枫树生长在哪里, 都有歌颂它的传统。

改译:

- B. Correct or improve the translation of the following Chinese sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.

Example:

原文：能为他的这本散文集子作序，我觉得很荣幸。

译文：To write a preface to this collection of his essays gives me a great honor.

改译：I find it a great honor to write a preface to this collection of his essays.

26. 原文：肯定有许多更为简单、更为有效的方法去评定一个人的真实能力。

译文：There must be many more simple and effective ways of assessing a person's true abilities.

改译：

27. 原文：思想把一种叫做人的动物与其他的动物区别开来了。

译文：Thoughts distinguish from the other animals the one referred to as humans.

改译：

28. 原文：经济领域当中存在着许多不平等的竞争。

译文：Economic field exists a lot of unfair competition.

改译：

29. 原文：利用字母的排列顺序来形成单词，有其特殊的意义。

译文：Words formed out of the sequencing of letters have their own special significance.

改译：

30. 原文：（中国）传统节日渐行渐远，西方节日大行其道。

译文：Traditional Chinese festivals are gradually receding from us, Western festivals are becoming more and more popular.

改译：

www.docin.com

III. Sentence Translation (20 points, 2 points each)

A. Translate the following underlined sentences into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

31. Over the library of one of our great law schools is inscribed the motto, "Not under man but under God and law." That's the ruling principle of American freedom, the source of our democratic liberties. I've tried to make it my guide throughout this contest.
32. As more countries recognize the importance of higher education and are willing to invest more resources in it, competition for talents in college education has become increasingly vigorous. To maintain its edge, this university made every endeavor to foster a multicultural and innovative learning environment with emphasis on overseas exposure and entrepreneurship.
33. Obama also called climate change and nuclear proliferation "challenges that neither of our nations can solve by acting alone." He said the two will continue to "build a positive, cooperative and comprehensive relationship."
34. When China and the United Kingdom began negotiating Hong Kong's future in the 1980s, there was skepticism about what would happen to the city's world-renowned rule of law. Mistrust by the international community endured after the Chinese government proposed the unprecedented "one country, two systems" principle.
35. Some people consider their journey like a jaunt tour. They will just go merrily along. Others will encounter many upsets, tears and losses on their journey. Others still, will linger on to offer a helping hand to anyone in need. Some people on the train will leave an everlasting impression when they get off.

B. Translate the following underlined sentences into English. Write your translation on the Answer Sheet.

36. 过去 20 多年, 世界各国的外国直接投资政策主要集中于吸引外国的直接投资。
发展中国家之间签订的双边投资协议增长很快, 反映出这些国家也出现了对外投资 (outbound investment)。
37. 恐惧和信念每时每刻都会和我们同在, 而我们总是根据它来行事的那种感情, 即我们刻意培养的情感, 将会支配我们的生活。
38. 美国股市遭遇三个月来最大跌幅, 华尔街的“恐慌指数”也跃升至美国大选以来最高水平, 其他国家股票市场也受到了不小的影响。

39. 相传在中国古代，洪水肆虐，人民苦不堪言。大禹决心治水，但船不能行，有黄龙来为他负舟，于是导水成功。
40. “哲学就是概念游戏。”这种说法其实指出，哲学家的职责是对概念做精深细致的分析，揭示出这些概念的种种含义以及与其他概念的联系。

IV. Passage Translation (40 points, 20 points each)

A. Translate the following passage into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

41.

The westward movement of the ancient Silk Road evolved over many centuries since the Han Dynasty. Afterward, it reached its peak during the Tang Dynasty with the increased exchange of goods and knowledge. The latter was gradually developed in search of both religious and spiritual knowledge by sending imperial missions and cultural exchanges between China and India, the Middle East, and Western Asia through the Silk Road. Spiritual-seeking monks in Buddhist, Confucian, and Daoist traditions were enriched in their own traditions and religious knowledge with their mutual encounters among themselves. Traveling merchants became benefactors (施主) of the temples of worship by sharing their wealth and then attaining merits and blessings from monks and divine force. Thus, the vibrant Chinese civilization was further augmented by interacting with distant Babylonian, Egyptian, Indian, and Persian civilizations.

B. Translate the following passage into English. Write your translation on the Answer Sheet.

42.

在中国，每年农历八月十五人们过中秋节。这是一个古老的节日。古代帝王有春天祭日、秋天祭月的社制，民间也有中秋祭月之风。现在，严肃的祭月拜月活动已被与家人赏月等游乐活动所替代。在这一天，人们无论在哪里工作，都要回家与家人团聚。月饼象征着团圆，因此成为晚餐桌上必备食品之一。一家人坐在一起，吃着月饼、水果，欣赏月亮美景，其乐融融。

2018 年 10 月高等教育自学考试全国统一命题考试

英语翻译试题答案及评分参考

(课程代码 00087)

I. Word and Phrase Translation (20 points, 1 point each)

A.

- | | |
|--------------|-------------|
| 1. 平安夜/圣诞节前夕 | 2. 海洋资源 |
| 3. 吧台 | 4. 市场准入 |
| 5. 快餐店 | 6. 品牌形象 |
| 7. 长期债务 | 8. 研发/研究与开发 |
| 9. 继承的特权 | 10. 全球经济治理 |

B.

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 11. the Ministry of Education | 12. traditional Chinese opera |
| 13. outdoor activities | 14. soft landing |
| 15. Holy Fire | 16. voice-recognition technology |
| 17. electrical products | 18. territorial dispute |
| 19. horizontal inscription | 20. airports shuttle (bus) |

【评分参考】自考单科包过qq527879331

(1) 本题共 20 小题，每小题 1 分，共 20 分；

(2) 如与参考答案相符，给 1 分；如与参考答案不符，但意思准确、表达规范，也可给 1 分；

(3) 如与参考答案不符，且在意思、表达等方面有不同程度的偏差，不给分。

www.docin.com

II. Translation Revision (20 points, 2 points each)

A.

21. 污染是个备受关注的问题。(考点: live issue 的正确理解与翻译)
22. 许多美国人认为, 在保护自由方面, 竞争与民主同样重要, 甚至比民主还重要。
(考点: 介词短语 in preserving freedom 限定范围的理解与翻译)
23. 欧盟委员会宣布, 现在已知共有 15 个欧盟国家以及瑞士和中国香港进口了受杀虫剂污染的鸡蛋产品。(考点: 被动语态改译为主动语态)
24. 但这与全球气候变暖有关吗? 人类的碳排放是肇事之因吗? (考点: 短语 be to blame 的理解与翻译)
25. 无论枫树生长在哪里, 人们似乎都有歌颂它的传统。(考点: 表示推测的情态表达 It seems that... 的正确翻译)

B.

26. There must be many simpler and more effective ways of assessing a person's true abilities.
(考点: 比较级的正确翻译)
27. Thinking distinguishes from the other animals the one referred to as humans. (考点: 名词“思想”的正确理解与翻译)
28. There exists a lot of unfair competition in the economy. (考点: 语序的调整)
29. There is special significance in forming words out of the sequencing of letters. (考点: 句子逻辑关系的理解与翻译)
30. Traditional Chinese festivals are gradually receding from us while Western festivals are becoming more and more popular. (考点: 对比句式的翻译)

【评分参考】

- (1) 本题共 10 小题, 每小题 2 分, 共 20 分;
- (2) 与参考答案相符, 给 2 分; 每小题中若有两处错误时, 改对一处给 1 分; 若与参考答案不符, 但意思准确, 译语规范, 也可给 2 分;
- (3) 如辨认出错误, 但未能正确修改, 不给分;
- (4) 如考生已正确修改原文, 但在其它部分出现错误, 原则上不给分; 如错误小, 酌情给 1 分。

III. Sentence Translation (20 points, 2 points each)

A.

31. 这是美国自由的核心原则，也是民主自由的需觊。(考点：名词短语翻译为并列句)
32. 随着越来越多的国家认识到高等教育的重要性，并愿意为其投入更多的资源，高等教育的人才争夺也愈演愈烈。(考点：英语中的后置定语 for talents in college education 翻译为汉语中的前置定语)
33. 他说两国将继续“构建积极合作的全面伙伴关系”。(考点：代词 two 的正确理解与翻译)
34. 中国政府提出史无前例的“一国两制”方针后，国际社会依然心存疑虑。(考点：汉译主语的选择)
35. 另有一些人在旅途中会遇上许多烦心事，汇流成灾，每每失落。(考点：复数的翻译)

B.

36. The very fast growth of bilateral investment agreements signed between developing countries reflects the emergence of outbound investment from these countries. (考点：专业术语“双边投资协议”的正确翻译)
37. The emotion that we continually act upon, that is, the one we feed, will dominate our lives. (考点：定语的翻译)
38. The US stock market suffered its steepest decline in three months. (考点：动词“遭遇”的翻译)
39. Legend has it that in ancient China, rampant floods brought about untold misery and hardship to the people. (考点：“洪水肆虐”和“人民苦不堪言”并列关系翻译为因果关系)
40. The task of philosophers is to conduct thorough analyses of concepts, revealing the meanings of those concepts and their relations to the others. (考点：句子之间的逻辑关系的理解与翻译)

【评分参考】

- (1) 本题共 10 小题，每小题 2 分，共 20 分；
- (2) 如与参考答案相符，给 2 分；如与参考答案不符，但意思准确、表达规范，也可给 2 分；
- (3) 如与参考答案不符，且在意思、表达等方面有不同程度的偏差，不给分或酌情给分；
- (4) 全句译错不给分；句子结构译错每处扣 1 分；主要词组或单词译错，每处扣 0.5 分；扣分最多不得超过该句的分值。

IV. Passage Translation (40 points, 20 points each)

A.

41.

参考译文:

自汉代以来,古丝绸之路不断向西延伸,历时数百年;到唐代达到巅峰,商品贸易频繁,知识交流增强。在唐朝,中国与印度、中东、西亚各国,经由丝绸之路,互派使者,进行文化交流,探寻宗教思想,精神认识,达到鼎盛时期。追求心灵修炼的僧侣、道士和儒学之士互相交流,思想碰撞交融,不断丰富着各自的传统观念与宗教知识。商旅们捐资而后获取功德,并得到修炼之士的保佑以及神灵的庇护,成为神庙的施主。因此,充满活力的中华文明与遥远的巴比伦、埃及、印度、波斯文明相互交流,变得更加绚丽多彩。

【评分参考】

- (1) 此部分满分为20分,包括分句评价分18分,总体评价分2分;
- (2) 考生的分句评价分在15分(含15分)以上,才可加总体评价分。如果译文总体理解正确,内容忠实于原文,表达流畅,译语规范,则可给2分。如果理解基本正确,内容基本忠实于原文,表达比较流畅,语言基本规范,则可酌情给1分;
- (3) 每句译文如忠实于原文,语言表达无误,则可给满分。句中如有部分误译或漏译,酌情扣分;扣分最多不得超过该句的分值。如整句误译或漏译,则不给分;
- (4) 若译文与参考答案不符,但意思准确,且译语规范,则不扣分。

全文共分6句,评分标准如下:

- 第1句:2分。“the westward movement”如译为“西进运动”,扣0.5分;“evolve”如译错,扣0.5分;“the Han Dynasty”如译错,扣0.5分;
- 第2句:2分。“the Tang Dynasty”如译错,扣0.5分;“exchange of goods and knowledge”如译错或译文过于刻板,扣0.5分;
- 第3句:5分,“the latter”应灵活处理,如译错,扣0.5分;被动语态“was gradually developed”如译错或译文过于刻板,扣1分;“imperial missions”如译错,扣0.5分;
- 第4句:3分。文化专有名词“Buddhist”、“Confucian”和“Daoist”如译错,各扣0.5分;“mutual encounters”如译错,扣0.5分;被动语态“were enriched”如译文过于刻板,扣1分。

- 第5句: 3分。 “Traveling merchants”如译错,扣0.5分; “sharing their wealth and then attaining merits and blessings”如译错,扣0.5分。
- 第6句: 3分。 “vibrant”如译错,扣0.5分; 被动语态 “was further augmented by”如译错或译文过于刻板,扣1分; “interacting with”如译错,扣0.5分; “Babylonian, Egyptian, Indian, and Persian civilizations”如译错,扣0.5分。

B.

42.

参考译文:

People in China celebrate the Mid-Autumn Festival on the fifteenth day of the eighth lunar month every year. The Mid-Autumn Festival dates back to the ancient times when emperors or kings routinely worshipped the Sun in spring and the Moon in autumn, and plain folks also paid homage to the Moon in mid-autumn. Nowadays, the once solemn worshipping rituals have given way to enjoying the moon with the family and other recreational activities. On this day, people will come back home from their work to have a family reunion. As moon-cakes symbolize gathering, they have become indispensable at the dinner table. All members of the family sit together and have a wonderful time, enjoying moon-cakes, fruits and the beauty of the moon.

【评分参考】

- (1) 此部分满分为20分,包括分句评价分18分,总体评价分2分;
- (2) 考生的分句评价分在15分(含15分)以上,才可加总体评价分。如果译文总体理解正确,内容忠实于原文,表达流畅,译语规范,则可给2分。如果理解基本正确,内容基本忠实于原文,表达比较流畅,语言基本规范,则可酌情给1分;
- (3) 句句译文如忠实于原文,语言表达无误,则可给满分。句中如有部分误译或漏译,酌情扣分;扣分最多不得超过该句的分值。如整句误译或漏译,则不给分;
- (4) 若译文与参考答案不符,但意思准确,且译语规范,则不扣分。

全文共分7句,评分标准如下:

- 第1句: 3分。 “农历八月十五”如译错,扣1分; “过中秋节”如译错,扣1分。
- 第2句: 1分。 “古老”译错或漏译,扣0.5分。
- 第3句: 4分。 “祭日”、“祭月”和“民间”如译错,各扣0.5分。

- 第4句：3分。“严肃的”如译错，扣0.5分；“游乐活动”如译错，扣1分；“替代”如未译出或译错，扣0.5分。
- 第5句：2分。“无论在哪里”结构若译错，扣1分；“团聚”如译错，扣0.5分。
- 第6句：3分。“象征”和“必备”如译错，各扣0.5分。
- 第7句：2分。“其乐融融”如译错，扣1分。



www.docin.com